

**UM SCHLIMME KINDER  
ARTIG ZU MACHEN**

Es kam ein Herr zum Schlösseli  
 Auf einem schönen Rösseli,  
 Ku-kukuk, ku-kukuk, ku-kukuk!  
 Da lugt die Frau zum Fenster aus  
 Und sagt: "der Mann ist nicht zu Haus,  
 Und niemand heim als meine Kind,  
 Unds Mädchen ist auf der Wäschewind!"  
 Der Herr auf seinem Rösseli  
 Sagt zu der Frau im Schlösseli:  
 Ku-kukuk, ku-kukuk, ku-kukuk!  
 "Sinds gute Kind, sinds böse Kind?  
 Ach, liebe Frau, ach sagt geschwind",  
 Ku-kukuk, ku-kukuk, ku-kukuk!  
 "In meiner Tasch für folgsam Kind,  
 Da hab' ich manche Angebind",  
 Ku-kukuk, ku-kukuk, ku-kukuk!  
 Die Frau die sagt: "sehr böse Kind!  
 Sie folgen Muttern nicht geschwind,  
 Sind böse!"  
 Da sagt der Herr: "So reit ich heim,  
 Der gleichen Kinder brauch ich kein!"  
 Ku-kukuk, ku-kukuk, ku-kukuk!  
 Und reit auf seinem Rösseli  
 Weit entweg vom Schlösseli!  
 Ku-kukuk, ku-kukuk, ku-kukuk!

**EDUCAR ELS XIQUETS  
MALEDUCATS**

Vingué un cavaller al castell,  
 dalt d'un altiu cavall.  
 Cucut, cucut, cucut!  
 Mirà per la finestra la dama  
 i exclamà: "el meu espòs ha marxat,  
 llevat dels xiquets, ningú a casa hi ha  
 i la criada, fora està llavant.  
 El cavaller, dalt del cavall,  
 digué a la dama del castell:  
 Cucut, cucut, cucut!  
 "Aquests xiquets són bons o dolents?  
 Vinga, estimada, dis-ho prest."  
 Cucut, cucut, cucut!  
 "Per als bons xiquets,  
 en la butxaca, porte molts presents."  
 Cucut, cucut, cucut!  
 I digué la dama: "Són xiquets molt dolents!  
 No obeeixen la mare sense piular,  
 són dolents!"  
 I digué el cavaller: "Si és així, cavalcaré fins a casa,  
 perquè no necessite xiquets com aquests!"  
 Cucut, cucut, cucut!  
 I muntà el cavall i marxà,  
 molt lluny del castell!  
 Cucut, cucut, cucut!

**ICH GING MIT LUST  
DURCH EINEN GRÜNEN WALD**

Ich ging mit Lust durch einen grünen Wald,  
Ich hört die Vöglein singen;  
Sie sangen so jung, sie sangen so alt,  
Die kleinen Waldvögelein im grünen Wald!  
Wie gern hört ich sie singen!  
Nun sing, nun sing, Frau Nachtigall!  
Sing du's bei meinem Feinsliebchen:  
'Komm schier, komm schier, wenn's finster ist,  
Wenn niemand auf der Gasse ist,  
Dann komm zu mir, dann komm zu mir!  
Herein will ich dich lassen, ja lassen!  
Der Tag verging, die Nacht brach an,  
Er kam zu Feinsliebchen gegangen.  
Er klopft so leis' wohl an den Ring,  
"Ei, schläfst du oder wachst, mein Kind?  
Ich hab so lang gestanden!"  
Es schaut der Mond durchs Fensterlein  
Zum holden, süßen Lieben,  
Die Nachtigall sang die ganze Nacht.  
Du schlafselig Mägdelein, nimm dich in Acht!  
Wo ist dein Herzliebster geblieben?

**PER UN BOSCO VERD  
PASSEJAVA AMB ALEGRIA**

Per un verd bosc passejava amb alegria,  
i els ocellets cantar sentia.  
Cantaven amb un cant tan inèdit, i tan antic,  
aquells ocellets del bosc, al verd bosc!  
Amb quin plaer cantar els sentia!  
Canta, canta, senyora Rossinyol!  
Canta el teu cant a casa de la meua estimada:  
acudeix veloç, veloç, quan caiguen les ombres,  
quan al carrer no es veja ni una ànima,  
vine llavors a mi, vine a mi,  
i jo et deixaré passar; sí que et deixaré!  
Passà el dia i ja tot s'enfosquia;  
ell anà a veure la seua estimada,  
picà amb dolçor la balda:  
"Estàs dormida o desperta, reina meua?  
He estat esperant molt de temps!".  
La lluna albirà pel finestró,  
i veié un amor bonic i dolç;  
i la senyora Rossinyol cantà tota la nit.  
Bella xiqueta dorment, vés amb compte!  
On es troba l'estimat del teu cor?

**ZU STRASSBURG AUF DER SCHANZ'**

Zu Strassburg auf der Schanz,  
Da ging mein Trauern an;  
Das Alphorn hör' ich drüben wohl anstimmen,  
Ins Vaterland muß ich hinüberschwimmen,  
Das ging ja nicht an.  
Ein' Stund in der Nacht  
Sie haben mich gebracht;  
Sie führten mich gleich vor des Hauptmanns  
[Haus,  
Ach Gott, sie fischten mich im Strome auf,  
Mit mir ist es aus.  
Früh morgens um zehn Uhr  
Stellt man mich vors Regiment;  
Ich soll da bitten um Pardon,  
Und ich bekomm doch meinen Lohn,  
Das weiß ich schon.  
Ihr Brüder allzumal,  
Heut' seht ihr mich zum letztenmal;  
Der Hirtenbub ist nur schuld daran,  
Das Alphorn hat mir's angetan,  
Das klag ich an.

**A LES MURALLES D'ESTRASBURG**

A les muralles d'Estrasburg  
començaren les meues penes.  
Allí escoltí el corn dels Alps,  
i nadí fins a la terra dels meus avantpassats;  
però això no m'estava permés.  
Al bell cor de la nit  
em feren tornar;  
em dugueren a l'instant a casa del capità.  
  
Ai, Déu, m'han pescat a l'aigua,  
ara sí que estic perdut!  
L'endemà a les deu,  
em posaren davant del regiment  
per a demanar perdó,  
i castigar-me com em mereixia;  
això ja ho sabia.  
Camarades, allà on estigueu,  
per última vegada hui em veureu.  
El fill del pastor és el culpable,  
ja que no resistí el corn dels Alps,  
només en això la meua culpa ha estat.

**ABLÖSUNG IM SOMMER**

Kukuk hat sich zu Tode gefallen  
An einer grünen Weiden,  
Kukuk ist tot, hat sich zu Tod' gefallen!  
Wer soll uns denn den Sommer lang  
Die Zeit und Weil vertreiben?  
Ei das soll tun Frau Nachtigall,  
Die sitzt auf grünem Zweige;  
Die kleine, feine Nachtigall,  
Die liebe, süße Nachtigall!  
Sie singt und springt, ist allzeit froh,  
Wenn andre Vögel schweigen.  
Wir warten auf Frau Nachtigall;  
Die wohnt im grünen Hage,  
Und wenn der Kukuk zu Ende ist,  
Dann fängt sie an zu schlagen!

**RELLEU A L'ESTIU**

El cucut ha caigut, mort,  
al costat d'un salze verd.  
Ha mort el cucut, l'ha vençut la mort!  
Qui ens quedarà a l'estiu  
i ens farà passar el temps i el tedi?  
Eh, ho farà la senyora Rossinyol,  
asseguda a la verda branca;  
la petita i gràcil rossinyola,  
dolça i amorosa rossinyola!  
Ella canta i salta, sempre gojosa,  
quan els altres ocells callen.  
Esperem la senyora Rossinyol,  
que viu a la verda arbreda,  
i quan al cucut li arribe el final,  
que comence ella a cantar!

**NICHT WIEDERSEHEN!**

Und nun ade, mein herzallerliebster Schatz,  
Jetzt muß ich wohl scheiden von dir,  
Bis auf den andern Sommer,  
Dann komm ich wieder zu dir! Ade!  
Und als der junge Knab heimkam,  
Von seiner Liebsten fing er an:  
"Wo ist meine Herzallerliebste,  
Die ich verlassen hab?"  
"Auf dem Kirchhof liegt sie begraben,  
Heut ists der dritte Tag.  
Das Trauern und das Weinen  
Hat sie zum Tod gebracht."  
Jetzt will ich auf den Kirchhof gehen,  
Will suchen meiner Liebsten Grab,  
Will ihr all'weile rufen,  
Bis daß sie mir Antwort gab!  
Ei du mein allerherzliebster Schatz,  
Mach auf dein tiefes Grab!  
Du hörst kein Glöcklein läuten,  
Du hörst kein Vöglein pfeifen,  
Du siehst weder Sonne noch Mond!  
Ade, mein herzallerliebster Schatz! Ade!

**NO ENS TORNAREM A VEURE**

I ara, adéu, el meu tresor més estimat!  
Ara he de separar-me de tu,  
fins que torne l'estiu,  
i llavors puga tornar a tu. Adéu!  
Quan el xic a casa tornà,  
per la seua estimada preguntà:  
"On és l'amor del meu cor,  
la que ací es quedà aquell dia?"  
"Al cementeri de l'església l'enterraren,  
hui fa ja tres dies!  
El dolor i les llàgrimes  
la mort li causaren."  
Aniré, doncs, al cementeri de l'església,  
a buscar la tomba del meu amor,  
i no cessarà de cridar-la el meu clam,  
fins que m'haja respost!  
Oh, tu, tresor del meu amor més estimat,  
ix de la teua profunda sepultura!  
Que no pots sentir el so de les campanes,  
que no pots sentir el cant dels ocells,  
ni tan sols pots veure el sol ni la lluna!  
Adéu, tresor del meu amor més estimat, adéu!

**DER SCHILDWACHE NACHTLIED**

Ich kann und mag nicht fröhlich sein!  
Wenn alle Leute schlafen,  
So muß ich wachen, ja, wachen!  
Muß traurig sein!  
Lieb' Knabe, du musst nicht traurig sein!  
Will deiner warten  
im Rosengarten,  
Im grünen Klee.  
Zum grünen Klee, geh ich nicht!  
Zum Waffengarten  
voll Helleparten  
bin ich gestellt!  
Stehst du im Feld, so helf' dir Gott!  
An Gottes Segen  
ist alles gelegen!  
Wer's glauben tut!  
Wer's glauben tut, ist weit davon.  
Er ist ein König!  
Er ist ein Kaiser!  
Er führt den Krieg!  
Halt! Wer da? Rund!  
Bleib' mir vom Leib!  
Wer sang es hier? Wer sang zur Stund?  
Verlorne Feldwacht  
Sang es um Mitternacht!

**CANÇÓ NOCTURNA DEL SENTINELLA**

No puc, no vull estar content!  
Quan tots dormen,  
jo he d'estar vetlant; sí, vetlant!  
He d'estar trist!  
Xiquet estimat, no estigues trist!  
Jo t'hauré d'esperar  
al jardí de les roses,  
al verd trévol.  
Al verd trévol no he d'anar!  
A un jardí d'armes,  
ple d'alabardes,  
allí m'han portat.  
És el camp de batalla, Déu t'hi ajude!  
A la benedicció de Déu  
tot s'ha confiat,  
i el que t'ho ha fet creure,  
el que creure-t'ho t'ha fet, lluny d'ací està.  
És un rei,  
és un emperador,  
el que t'envia a la guerra.  
Alto! Qui és?  
Vés-te'n d'ací!  
Qui canta? Qui canta a aquestes hores?  
Sentinella perdut  
que canta a mitjanit.

**VERLOR'NE MÜH'**

SIE

Büble, wir wollen ausse gehe,  
Wollen wir? Unsere Lämmer besehe,  
Komm, liebs Büberle,  
Komm, ich bitt.

ER

Nährisches Dinterle,  
Ich geh dir halt nit!

SIE

Willst vielleicht ä Bissel nasche,  
Hol dir was aus meiner Tasch;  
Hol, liebs Büberle,  
Hol, ich bitt.

ER

Nährisches Dinterle,  
Ich nasch' dir halt nit.

SIE

Gelt, ich soll mein Herz dir schenke,  
Immer willst an mich gedenke;  
Nimms, Liebs Büberle!  
Nimms, ich bitt.

ER

Nährisches Dinterle,  
Ich mag es halt nit!

**ESFORÇ EN VA**

ELLA

Xiquet, volem anar-nos-en d'ací.  
Ens n'anem? A veure els nostres corders,  
anem, xiquet estimat;  
anem, jo t'ho he demanat d

ELL:

Eh, xiqueta fava,  
no aniré darrere de tu!

ELLA:

No vols tastar un dolcet?  
Trau-lo, llavors, de la meua butxaca!  
Trau-lo, xiquet estimat,  
trau-lo, jo t'ho he demanat .

ELL:

Xiqueta fava,  
no provaré res teu!

ELLA:

Vinga, et donaré el meu cor,  
perquè penses sempre en mi.  
Vinga, pren-lo, xiquet estimat,  
jo t'ho he demanat.

ELL:

Xiqueta fava,  
no m'agrada, ben senzill és!

**TROST IM UNGLÜCK**

Husar:

Wohlan Die Zeit ist kommen,  
 Mein Pferd das muß gesattelt sein,  
 Ich hab mirs vorgenommen,  
 Geritten muß es sein!  
 Geh' du nur hin, ich hab mein Teil,  
 Ich lieb dich nur aus Narretei;  
 Ohn dich kann ich wohl leben;  
 Ohn dich kann ich wohl sein.  
 So setz ich mich aufs Pferdchen,  
 Und trink' ein Gläschen kühlen Wein,  
 Und schwör's bei meinem Bärtchen,  
 Dir ewig treu zu sein.

Mädchen:

Du glaubst, du bist der Schönste  
 Wohl auf der ganzen weiten Welt,  
 Und auch der Angenehmste,  
 Ist aber weit, weit gefehlt.  
 In meines Vaters Garten  
 Wächst eine Blume drin:  
 So lang' will ich noch warten,  
 Bis die noch größer ist.  
 Und geh' du nur hin, ich hab mein Teil!  
 Ich lieb dich nur aus Narretei;  
 Ohn dich kann ich wohl leben;  
 Ohn dich kann ich wohl sein.

Beide:

Du denkst, ich werd dich nehmen,  
 Das hab ich lang noch nicht im Sinn,  
 Ich muß mich deiner schämen,  
 Wenn ich in Gesellschaft bin.

**CONSOL EN LA DESGRÀCIA**

Hússar:

Ja ha arribat l'hora,  
 he de muntar el meu cavall.  
 A això m'he compromés,  
 per força he de cavalcar.  
 Vés-te'n, doncs, que ja tinc la meua part,  
 jo t'estime fins a la bogeria;  
 puc viure sense tu,  
 sense tu, existir puc.  
 Així que saltaré sobre el meu cavall,  
 i beuré un got de vi fresc;  
 jure pels meus cabells  
 que et seré sempre fidel.

Donzella:

Et creus que ets el més bell  
 del món sencer,  
 i el més afable;  
 de debò, quant que t'enganyes!  
 Al jardí de mon pare  
 creix una flor encantadora,  
 i jo només estic esperant  
 que es faça més gran.  
 Vés-te'n, doncs, que ja tinc la meua part,  
 jo t'estime fins a la bogeria,  
 puc viure sense tu,  
 sense tu, existir puc.

Els dos:

Tu creus que em quedaré amb tu,  
 res més lluny de la meua intenció,  
 ja que m'averkonyisc de tu  
 quan estic en companyia.



**WER HAT DAS LIEDLEIN ERDACHT?**

Dort oben in dem hohen Haus,  
Da gucket ein fein's, lieb's Mädel heraus,  
Es ist nicht dort daheime,  
Es ist des Wirts sein Töchterlein,  
Es wohnt auf grüner Heide.  
Mein Herze ist wund,  
Komm, Schätzkel, machs gesund.  
Dein schwarzbraune Äuglein,  
Die haben mich verwundt.  
Dein rosiger Mund  
Macht Herzen gesund.  
Macht Jugend verständig,  
Macht Tote lebendig,  
Macht Kranke gesund.  
Wer hat denn das schöne Liedlein erdacht?  
Es haben's drei Gäns übers Wasser gebracht,  
Zwei graue und eine weiße;  
Und wer das Liedlein nicht singen kann,  
Dem wollen sie es pfeifen. Ja!

**QUI HA INVENTAT AQUESTA CANÇONETA?**

Allí dalt, a l'alta mansió,  
aguaita per la finestra una donzella amorosa.  
No és aquesta la seua casa,  
ja que ella és la filla de l'hostaler,  
que viu als prats verds.  
El meu cor està ferit.  
Vine, tresor, vine a sanar-lo.  
Els teus ulls de negre fosc  
són els que m'han ferit.  
La teua boqueta de rosa,  
sanadora de cors,  
torna al jove prudent,  
al mort, el torna a la vida,  
la salut reposa al malalt.  
Aquesta cançoneta preciosa, qui l'ha inventada?  
Tres oques a l'aigua se l'han emportada,  
dues de grises i una de blanca;  
i a qui no sap cantar aquesta cançoneta,  
almenys l'animen a xiular-la, sí!

**DAS IRDISCHE LEBEN**

Mutter, ach Mutter! es hungert mich,  
Gib mir Brot, sonst sterbe ich.  
Warte nur, mein liebes Kind!  
Morgen wollen wir ernten geschwind.  
Und als das Korn geerntet war,  
Rief das Kind noch immerdar:  
Mutter, ach Mutter! es hungert mich,  
Gib mir Brot, sonst sterbe ich.  
Warte nur, mein liebes Kind,  
Morgen wollen wir dreschen geschwind.  
Und als das Korn gedroschen war,  
Rief das Kind noch immerdar:  
Mutter, ach Mutter! es hungert mich,  
Gib mir Brot, sonst sterbe ich.  
Warte nur, mein liebes Kind,  
Morgen wollen wir backen geschwind.  
Und als das Brot gebacken war,  
Lag das Kind auf der Totenbahr.

**LA VIDA DELS MORTALS**

Mare, ai mare, estic famolenc,  
dóna'm pa o em moriré.  
Espera un poc, estimat fill,  
demà de bon matí segarem.  
Però quan el gra ja estava tallat,  
el xiquet seguia plorant:  
mare, ai mare, estic famolenc,  
dóna'm pa o em moriré.  
Espera un poc, estimat fill,  
demà de bon matí trillarem.  
Però quan el gra ja estava trillat,  
el xiquet seguia cridant:  
mare, ai, mare, estic famolenc,  
dóna'm pa o em moriré.  
Espera un poc, estimat fill,  
demà de bon matí enforanem.  
Però quan el gra ja va estar enforat,  
el xiquet jeia al seu taüt, gitat.

**DES ANTONIUS VON PADUA  
FISCHPREDIGT**

Antonius zur Predigt  
Die Kirche findt ledig.  
Er geht zu den Flüssen  
und predigt den Fischen;  
Sie schlagen mit den Schwänzen,  
Im Sonnenschein glänzen.  
Die Karpfen mit Rogen  
Sind all hierher gezogen,  
Haben d'Mäuler aufrissen,  
Sich Zuhörens beflissen;  
Kein Predigt niemalen  
Den Karpfen so gefallen.  
Spitzgoshete Hechte,  
Die immerzu fechten,  
Sind eilend herschwommen,  
Zu hören den Frommen;  
Auch jene Phantasten,  
Die immerzu fasten;  
Die Stockfisch ich meine,  
Zur Predigt erscheinen;  
Kein Predigt niemalen  
Den Stockfisch so gefallen.

**EL SERMÓ D'ANTONI DE PÀDUA  
ALS PEIXOS**

Antoni se'n va a predicar  
i troba l'església buida,  
i cap al riu es posa a caminar,  
a fer el sermó als peixos.  
Ells, amb les cues, xapotegen,  
i resplendeixen amb la llum del sol.  
Les carpes plenes de freses  
ací s'han congregat,  
i obrin molt la boca,  
com a fidels aplicats.  
Mai abans un sermó  
tant a les carpes havia agradat!  
Els lluços de boca punxeguda,  
a punt sempre per a l'esgrima,  
veloços nadaren fins ací  
per a escoltar el savi.  
També els somiadors,  
els que sempre dejunen,  
els bacallans salats dic,  
apareixen per a la predicació:  
Mai abans un sermó  
va agradar tant al bacallà en salaó!

Gut Aale und Hausen,  
Die vornehme schmausen,  
Die selbst sich bequemen,  
Die Predigt vernehmen:  
Auch Krebse, Schildkroten,  
Sonst langsame Boten,  
Steigen eilig vom Grund,  
Zu hören diesen Mund:  
Kein Predigt niemalen  
den Krebsen so gefallen.  
Fisch große, Fisch kleine,  
Vornehm und gemeine,  
Erheben die Köpfe  
Wie verständge Geschöpfe:  
Auf Gottes Begehren  
Die Predigt anhören.  
Die Predigt geendet,  
Ein jeder sich wendet,  
Die Hechte bleiben Diebe,  
Die Aale viel lieben.  
Die Predigt hat gefallen.  
Sie bleiben wie alle.  
Die Krebs gehn zurücke,  
Die Stockfisch bleiben dicke,  
Die Karpfen viel fressen,  
Die Predigt vergessen.  
Die Predigt hat gefallen.  
Sie bleiben wie allen.

Les bones anguiles i els esturions,  
d'elegant posició,  
busquen acomodar-se  
per a escoltar el sermó.  
I els crancs i les tortugues,  
sempre lents missatgers,  
per a escoltar aquella boca  
ascendeixen del fons ben lleugers.  
Mai abans un sermó  
va agradar tant als crancs!  
Peixos grans i peixets,  
grollers i elegants,  
alcen el cap  
com a éssers racionals.  
Per desig de Déu  
atenen el sermó.  
I el sermó acaba,  
i cada u a sa casa.  
els lluços continuen sent lladres,  
luxurioses segueixen les anguiles.  
Molt ha agradat el sermó,  
però tots continuen sent iguals.  
Els crancs cap arrere van;  
els bacallans salats engreixen;  
les carpes tot ho devoren,  
i tots s'obliden del sermó.  
El sermó ha agradat,  
però tots segueixen com abans.

**RHEINLEGENDCHEN**

Bald gras ich am Neckar,  
 Bald gras ich am Rhein,  
 Bald hab ich ein Schätzel,  
 Bald bin ich allein.  
 Was hilft mir das Grasen,  
 Wenn d'Sichel nicht schneidt,  
 Was hilft mir ein Schätzel,  
 Wenn's bei mir nicht bleibt.  
 So soll ich denn grasen  
 Am Neckar, am Rhein,  
 So werf ich mein goldenes  
 Ringlein hinein.  
 Es fließet im Neckar  
 Und fließet im Rhein,  
 Soll schwimmen hinunter  
 Ins Meer tief hinein.  
 Und schwimmt es das Ringlein,  
 So frißt es ein Fisch,  
 Das Fischlein soll kommen  
 Aufs Königs sein Tisch!  
 Der König tät fragen,  
 Wems Ringlein sollt sein?  
 Da tät mein Schatz sagen,  
 Das Ringlein g'hört mein.  
 Mein Schätzlein tät springen,  
 Berg auf und Berg ein,  
 Tät mir wiederum bringen  
 Das Goldringlein fein.  
 Kannst grasen am Neckar,  
 Kannst grasen am Rhein,  
 Wirf du mir nur immer  
 Dein Ringlein hinein.

**BREU LLEGENDA DEL RIN**

Ara segue a la vora del Neckar,  
 ara segue a la vora del Rin;  
 ara tinc una estimada,  
 ara sol estic.  
 De què serveixen les pastures,  
 si la falç no les vol tallar?  
 De què serveix una estimada,  
 si al meu costat no s'ha de quedar?  
 Per això, sí que segaré les pastures  
 a la vora del Neckar, a la vora del Rin,  
 he de llançar a aquestes aigües  
 el meu anell d'or.  
 Baixarà pel Neckar,  
 baixarà pel Rin,  
 i surant riu avall  
 fins a les profunditats del mar.  
 I aquest anell surant  
 algun peix se l'engolirà,  
 i aquest peix el serviran  
 a la taula reial.  
 I el rei preguntarà:  
 "aquest anell, de qui deu ser?",  
 i la meua estimada dirà:  
 "aquest anell és meu".  
 La meua estimada vagarà  
 per muntanyes i pujols,  
 i a la fi em tornarà  
 el meu anell d'or.  
 Segarà a la vora del Neckar,  
 segarà a la vora del Rin,  
 mentre continues tirant al riu  
 el teu anell per mi.

**WO DIE SCHÖNEN TROMPETEN BLASEN**

Wer ist denn draußen und wer klopft an,  
Der mich so leise, so leise wecken kann?  
Das ist der Herzallerliebste dein,  
Steh auf und laß mich zu dir ein!  
Was soll ich hier nun länger stehn?  
Ich seh die Morgenröt aufgehn,  
Die Morgenröt, zwei helle Stern,  
Bei meinem Schatz, da wär ich gern,  
bei meiner Herzallerliebsten.  
Das Mädchen stand auf und ließ ihn ein;  
Sie heißt ihn auch willkommen sein.  
Willkommen, lieber Knabe mein,  
So lang hast du gestanden!  
Sie reicht ihm auch die schneeweiße Hand.  
Von ferne sang die Nachtigall  
Das Mädchen fing zu weinen an.  
Ach weine nicht, du Liebste mein,  
Aufs Jahr sollst du mein eigen sein.  
Mein Eigen sollst du werden gewiß,  
Wie's keine sonst auf Erden ist.  
O Lieb auf grüner Erden.  
Ich zieh in Krieg auf grüner Heid,  
Die grüne Heide, die ist so weit.  
Allwo dort die schönen Trompeten blasen,  
Da ist mein Haus, von grünem Rasen.

**ON SONEN LES MAGNÍFIQUES TROMPETES**

Qui està ací fora i crida a la meua porta,  
i em desperta amb tanta dolçor?  
Sóc el teu amor més sincerament estimat.  
Alça't, deixa'm entrar!  
Per què em deixes ací esperant tant?  
Ja veig despuntar la rosàcia aurora,  
l'alba rosada, dues grans estreles,  
i anhele estar al costat del meu amor,  
al costat del meu amor més estimat.  
La xica s'alçà i el deixà entrar  
i li donà també la benvinguda.  
Benvingut sigues, xiquet del meu cor,  
massa temps has estat esperant.  
Ella li oferí la mà de blanca neu.  
A la llunyania cantava el rossinyol,  
la xica plorava.  
Ai, no plores, estimada,  
en un any meua seràs,  
ho seràs amb una certesa tal  
que ningú al món pot tindre  
amor sobre verda terra.  
Me'n vaig la guerra, a la verda prada,  
la verda prada, que és tan llunyana.  
Allí on sonen les magnífiques trompetes,  
allí hi ha ma casa, a la verda herba.

**LOB DES HOHEN VERSTANDES**

Einstmals in einem tiefen Tal  
 Kukuk und Nachtigall  
 Täten ein Wett anschlagen:  
 Zu singen um das Meisterstück:  
 "Gewinn es Kunst, gewinn es Glück,  
 Dank soll er davon tragen."  
 Der Kukuk sprach: So dirs gefällt,  
 Hab ich den Richter wählt,  
 Und tät gleich den Esel ernennen.  
 Denn weil er hat zwei Ohren groß,  
 So kann er hören desto bos,  
 Und was recht ist, kennen.  
 Sie flogen vor den Richter bald.  
 Wie dem die Sache ward erzählt,  
 Schuf er, sie sollten singen.  
 Die Nachtigall sang lieblich aus,  
 Der Esel sprach, du machst mirs kraus.  
 Du machst mir's kraus! Ija! Ija!  
 Ich kanns in Kopf nicht bringen.  
 Der Kukuk drauf fing an geschwind  
 Sein Sang durch Terz und Quart und Quint.  
 Dem Esel gfiels, er sprach nur: Wart!  
 Dein Urteil will ich sprechen.  
 Wohl sungen hast du Nachtigall,  
 Aber Kukuk singst gut Choral,  
 Und hältst den Takt fein innen;  
 Das sprech ich nach mein' hohn Verstand,  
 Und kost es gleich ein ganzes Land,  
 So laß ichs dich gewinnen.  
 Kukuk, Kukuk, Ija!

**LLOANÇA DE L'ALT INTEL·LECTE**

Una vegada, en una profunda vall,  
 hi havia un cucut i un rossinyol  
 que van fer aquesta aposta:  
 el qui cante una obra mestra,  
 i vença per art o per sort,  
 rebria, per això, gratitud eterna.  
 Digué el cucut: "Si t'agrada la proposta,  
 ja tinc el jutge".  
 I nomenà l'ase.  
 "Té dues bones orelletes,  
 així que escoltarà en condicions  
 i distingirà el que està millor."  
 A l'instant volaren davant del jutge  
 i quan li contaren l'assumpte  
 els demanà que cantaren a l'acte.  
 Amorós cantà el rossinyol,  
 i digué l'ase: "Em poses la crinera de punta!  
 Em poses la crinera de punta! Hiiii! Hiiii!  
 No m'entra al cap!".  
 El cucut, encés, entrà en combat  
 i cantà en terceres, quartes i quintes.  
 A l'ase li agradà, i digué: "Espera,  
 que dictaré sentència!  
 Has cantat bé, rossinyol,  
 però el cucut una bona coral ha fet sonar  
 amb el compàs adequat.  
 Així ha parlat el meu alt intel·lecte!  
 I fins i tot a preu d'un país sencer,  
 jo et declare vencedor electe!".  
 Cucut, cucut, hiiii!

**URLICHT**

O Röschen rot,  
Der Mensch liegt in grösster Not,  
Der Mensch liegt in grösster Pein,  
Je lieber möcht ich im Himmel sein.  
Da kam ich auf einen breiten Weg,  
Da kam ein Engellein und wollt mich abweisen,  
Ach nein ich liess mich nicht abweisen.  
Ich bin von Gott und will wieder zu Gott,  
Der liebe Gott wird mir ein Lichtchen geben,  
Wird leuchten mir bis an das ewig selig Leben.

**LLUM PRIMIGÈNIA**

Oh, rosa roja,  
l'home jau en la major necessitat,  
l'home jau en la major penalitat,  
amb afany voldria ser ja al cel.  
Allí caminaria per una ampla senda,  
allí vindria un àngel que em faria recular...  
Però, no, no deixaria que em tornara arrere.  
Jo sóc de Déu i tornaré a Déu,  
l'estimat Déu, que em lliurarà una llum  
que m'il·lumine cap a la felicitat de la vida eterna.



**REVELGE**

Des Morgens zwischen drein und vieren,  
 Da müssen wir Soldaten marschieren  
 Das Gäßlein auf und ab;  
 Tralali, Tralaley, Tralalera,  
 Mein Schätzlein sieht herab.  
 "Ach Bruder jetzt bin ich geschossen,  
 Die Kugel hat mich schwer getroffen,  
 Trag mich in mein Quartier,  
 Tralali, Tralalei, Tralala,  
 Es ist nicht weit von hier."  
 "Ach Bruder, ich kann dich nicht tragen,  
 Die Feinde haben uns geschlagen,  
 Helf dir der liebe Gott;  
 Tralali, Tralaley, Tralalera,  
 Ich muß marschieren bis in Tod."  
 "Ach, Brüder! ihr geht ja an mir vorüber,  
 Als wärs mit mir vorbei,  
 Tralali, Tralaley, Tralalera,  
 Ihr tretet mir zu nah.  
 "Ich muß wohl meine Trommel rühren,  
 Tralali, Tralaley, Tralali, Tralaley,  
 Sonst werd' ich mich verlieren,  
 Tralali, Tralaley, Tralalera,  
 Die Brüder dick gesät,  
 Sie liegen wie gemäht."

**DIANA**

A l'alba, de les tres a les quatre,  
 marxarem els soldats  
 carreró amunt, carreró avall;  
 taral·larí, taral·larera, taral·lalà.  
 El meu tresor em mira per la finestra!  
 "Ai, germà, m'han pegat un tir!  
 La bala greument m'ha ferit,  
 carrega'm fins a la caserna,  
 taral·larí, taral·larera, taral·lalà,  
 que no és lluny d'ací!"  
 "Ai, germà, no puc portar-te,  
 l'enemic ens ha abatut,  
 que t'ajude el nostre Déu volgut,  
 taral·larí, taral·larera, taral·lalà,  
 que jo marxaré fins a la mort!"  
 "Ai, germà, no em deixeu ací,  
 encara que ja estiga perdut,  
 taral·larí, taral·larerà, taral·lalà,  
 marxareu justament on he caigut!"  
 He de fer redoblar amb força el meu tambor,  
 taral·larí, taral·larera, taral·lalà,  
 o, a la fi, estaré perdut,  
 taral·larí, taral·larera, taral·lalà,  
 els germans s'han dispersat,  
 jauen estesos, abatuts."

Er schlägt die Trommel auf und nieder,  
Er wecket seine stillen Brüder,  
Tralali, Tralaley, Tralali, Tralaley  
Sie schlagen ihren Feind,  
Tralali, Tralaley, Tralalera,  
Ein Schrecken schlägt den Feind.  
Er schlägt die Trommel auf und nieder,  
Da sind sie vor dem Nachtquartier schon wieder,  
Tralali, Tralaley, Tralali, Tralaley  
Ins Gäßlein hell hinaus,  
Tralali, Tralaley, Tralalera,  
Sie ziehn vor Schätzleins Haus.  
Des Morgen stehen da die Gebeine  
In Reih und Glied sie stehn wie Leichensteine,  
Die Trommel steht voran,  
Daß sie ihn sehen kann.  
Tralali, Tralaley, Tralali tralaley, tralalera,  
Daß sie ihn sehen kann.

Toca fort el tambor amunt i avall,  
desperta els seus germans silenciosos,  
taral·larí, taral·larera, taral·lalà,  
i ells vencen l'enemic,  
taral·larí, taral·larera, taral·lalà,  
són el terror que colpeja l'enemic!  
Toca fort el tambor amunt i avall,  
ja han tocat retreta a la caserna,  
taral·larí, taral·larera, taral·lalà,  
van pel brillant carreró,  
camí de la casa del seu tresor,  
taral·larí, taral·larera, taral·lalà!  
Al matí només queden els seus ossos,  
en files apilats com a làpides de mort,  
al capdavant es veu el tambor,  
perquè ella puga contemplar-lo,  
taral·larí, taral·larera, taral·lalà,  
perquè ella puga contemplar-lo.

**DER TAMBOURSG'SELL**

Ich armer Tamboursg'sell.  
Man führt mich aus dem G'wölb,  
Wär ich ein Tambour blieben,  
Dürft ich nicht gefangen liegen.  
O Galgen, du hohes Haus,  
Du siehst so furchtbar aus,  
Ich schau dich nicht mehr an,  
Weil i weiß, daß i g'hör dran.  
Wenn Soldaten vorbeimarschieren,  
Bei mir nit einquartiern.  
Wenn sie fragen wer i g'wesen bin:  
Tambour von der Leibkompanie.  
Gute Nacht, ihr Marmelstein,  
Ihr Berg und Hügelein,  
Gute Nacht, ihr Offizier,  
Korporal und Musketier,  
Gute Nacht, ihr Offizier,  
Korporal und Grenadier,  
Ich schrei mit heller Stimm,  
Von euch ich Urlaub nimm,  
Gute Nacht.

**EL TAMBORER**

A mi, pobre tamborer,  
ja em trauen de la meua presó,  
si haguera sigut un tamborer,  
no em veuria on em veig.  
Oh, cel·la, noble mansió,  
que aterridora que em sembles ara!  
Ja no et veuré més,  
encara que sé que estàs feta per a mi.  
Quan els soldats marxen  
que no es queden amb mi,  
i quan pregunten qui sóc,  
diré: el tambor de la companyia.  
Bona nit, roca de marbre,  
muntanyes i baixos pujols!  
Bona nit, oficials,  
cap i mosqueters!  
Bona nit, oficials,  
cap i granaders.  
Cride ara amb clara veu,  
i m'acomiade de vosaltres.  
Bona nit!